

277 170

**УГОДА
ПРО СПІВПРАЦЮ МІЖ
ЛУЦЬКИМ НАЦІОНАЛЬНИМ
ТЕХНІЧНИМ УНІВЕРСИТЕТОМ
ТА
ФУНДАЦІЄЮ КУЛЬТУРИ ДУХОВНОЇ
ПОГРАНИЧЧЯ**

З метою розвитку співпраці між *Луцьким національним технічним університетом*, розташованим по вул. Львівській, 75, 43018, м. Луцьк, ЄДРПОУ 05477296 в подальшому ЛНТУ, в особі ректора проф. доктора економічних наук *Вахович Ірини Михайлівни*, що діє на підставі Статуту,

та
Фундацією Культури Духовної Пограниччя, розташованою на Ал. Варшавській, 71, 20-803, м. Люблін, KRS: 0000208112 в подальшому FKDP, в особі президента *Стефана Бартуха*, що діє на підставі Статуту,
уклали цю Угоду.

1. Предмет угоди

Предметом Угоди є співпраця у таких галузях:

- 1.1. Наукові дослідження.
- 1.2. Обмін між працівниками, студентами та аспірантами.
- 1.3. Проведення спільних науково-практичних конференцій і семінарів.
- 1.4. Організація спільних культурно-масових заходів.

2. Умови співпраці

2.1. Сторони будуть організовувати такі заходи:

- 1) Науково-педагогічне стажування працівників, студентів, аспірантів (докторантів).
- 2) Читання спецкурсів викладачами.
- 3) Обмін досвідом, використання нових інформаційних технологій у навчальному та науковому процесі.
- 4) Спільне проведення спортивно-оздоровчих та культурно-масових програм.
- 6) Обмін навчальними програмами.
- 7) Організація та проведення спільних наукових конференцій та симпозіумів.
- 8) Запрошення делегацій сторін у зв'язку із знаменними подіями і датами в житті країн і сторін-партнерів.
- 9) Підготовка спільних проектів для фінансування через національні та міжнародні

**UMOWA
O WSPÓŁPRACY POMIĘDZY
ŁUCKIM NARODOWYM TECHNICZNYM
UNIwersytetem W ŁUCKU
A
FUNDACJĄ KULTURY DUCHOWEJ
POGRANICZA**

W celu rozwoju współpracy pomiędzy *Łuckim Narodowym Technicznym Uniwersytetem*, z siedzibą w Łucku przy ul. Lwowskiej, 75, 43018 Łuck, Kod EDRPOU: 05477296 zwanym w dalszej części Umowy ŁNTU, reprezentowanym przez *Rektora prof. dr hab. Iryny Vakhovych*, która działa na podstawie Statutu

oraz
Fundacja Kultury Duchowej Pogranicza z siedzibą na Al. Warszawska 71, 20-803 Lublin, KRS: 0000208112 zwanym w dalszej części Umowy FKDP, reprezentowaną przez *prezesa Stefana Batrucha* który działa na podstawie Statutu
Zawiera się niniejszą umowę.

1. Przedmiot umowy

Przedmiotem Umowy jest współpraca w następujących dziedzinach:

- 1.1. Badania naukowe.
- 1.2. Wymiana pracowników, studentów i doktorantów.
- 1.3. Organizowanie wspólnych konferencji naukowo-praktycznych i seminariów.
- 1.4. Organizowanie kulturalnych przedsięwzięć.

2. Warunki współpracy

2.1 Strony będą organizować następujące przedsięwzięcia:

- 1) Staże naukowo-pedagogiczne pracowników, studentów i doktorantów.
- 2) Prowadzenie wykładów.
- 3) Wymianę doświadczeń, wykorzystanie nowych technologii informacyjnych w procesie nauczania i badań.
- 4) Wspólne prowadzenie sportowych i kulturalnych programów.
- 5) Wymianę programów nauczania.
- 6) Organizację i prowadzenie wspólnych konferencji naukowych i sympozjów.
- 7) Zapraszanie delegacji Stron w związku z wybitnymi wydarzeniami w życiu krajów i Stron-Partnerów.
- 8) Przygotowanie wspólnych projektów dla finansowania przez narodowe i

фонди.

2.2. Обидві Сторони зобов'язуються регулярно обмінюватись інформацією про заплановані заходи, а також надавати можливість працівникам і студентам обох сторін брати участь у них.

2.3. Тематика співпраці конкретизується безпосередньо Сторонами або зацікавленими підрозділами у вигляді додаткових угод за два тижні до проведення заходу.

2.4. Кожного разу перед приїздом необхідно не пізніше як за два тижні повідомити іншу сторону про дату приїзду і кількість відвідувачів.

2.5. Кількість студентів і наукових представників, обмін якими може бути реалізований, інші питання, пов'язані з обміном узгоджуватимуться в робочих протоколах для кожної конкретної ситуації.

3. Засади фінансування

3.1. Виконання кожного проекту, що стосується співпраці, про яку йдеться в пункті 2, вимагають складання окремого кошторису, що описує джерела фінансування необхідні для його реалізації.

3.2. Вартість подорожі до країни призначення оплачує відряджаюча сторона.

4. Відповідальність Сторін

4.1. Сторони несуть відповідальність за дотримання умов Угоди. У випадку, коли одна зі сторін не може виконати умови Угоди, вона повинна відразу повідомити про це другу сторону, а також запропонувати вирішення, яке вона могла би прийняти.

4.2. Спірні питання, які можуть виникнути в процесі реалізації Угоди, будуть розв'язані на засадах спільної додаткової Угоди.

4.3. Сторони можуть вносити зміни і доповнення до Угоди в письмовій формі, попередньо узгоджені Сторонами.

międzynarodowe fundusze.

2.2 Obydwie Strony zobowiązują się regularnie wymieniać informacje o planowanych działaniach, jak również udzielać pomocy pracownikom i studentom w celu brania w nich udziału.

2.3 Tematy współpracy będą ustalone bezpośrednio między Stronami albo zainteresowanymi podmiotami w postaci dodatkowych Umów co najmniej na dwa tygodnie przed ich prowadzeniem.

2.4 Każdego razu przed przyjazdem trzeba nie później niż przed dwoma tygodniami powiadomić drugą Stronę o dacie wyjazdu i liczbie gości.

2.5 Ilość studentów i przedstawicieli naukowych, wymiana których może być realizowana, oraz inne problemy, związane z wymianą, będą uzgadniane w protokołach roboczych w każdej konkretnej sytuacji.

3. Zasady finansowania

3.1. Wykonywanie każdego projektu dotyczącego współpracy, o której mowa w pkt.2, wymaga sporządzenia odrębnego kosztorysu, określającego środki finansowe konieczne dla jego realizacji.

3.2. Koszty podróży do kraju goszczącego ponosi Strona wysyłająca.

4. Odpowiedzialność stron oraz zasady zmiany warunków umowy

4.1. Strony ponoszą odpowiedzialność za dotrzymanie warunków umowy. W przypadku, gdy jedna ze stron nie może dotrzymać warunków umowy, powinna natychmiast zawiadomić o tym drugą stronę oraz zaproponować rozwiązanie, które mogłoby być przez nią przyjęte.

4.2. Sporne kwestie, które mogą powstać w procesie realizacji umowy rozwiązywane będą na zasadzie obopólnego dodatkowego porozumienia.

4.3. Strony mogą wprowadzać zmiany i uzupełnienia do niniejszej umowy na piśmie w postaci aneksów.

5. Чинність Угоди

5.1. Угода вступає у дію з часу її підписання і діє протягом 5 років. Чинність Угоди продовжується автоматично на один рік, якщо одна зі сторін офіційно не повідомила про бажання припинити її дію протягом місяця до закінчення терміну дії угоди.

5.2. Кожна зі Сторін має право розірвати дану Угоду після попереднього письмового повідомлення про це другу Сторону не менше, як за 6 місяців до обумовленого закінчення дії Угоди.

6. Складання угоди

6.1. Угода складена в 2-х примірниках українською та польською мовами з однаковим змістом і має однакову юридичну силу

6.2. Кожна зі Сторін отримує по одному примірнику.

7. Заключні положення

7.1. Всі зміни, доповнення і розв'язання цієї угоди подаються в письмовій формі.

7.2. Відповідальним за координацію діяльності зі сторони FKDP буде керівник Української суботньої школи ім. проф. Міхала Лесіва Оксана Басараба.

7.3. Відповідальним за координацію діяльності зі сторони ЛНТУ буде доктор економічних наук, професор Олександр Шубалий, завідувач кафедри економіки.

Ректор Луцького національного технічного університету (Україна)



Ірина ВАХОВИЧ

5. Termin ważności umowy oraz zasady jej anulowania

5.1. Umowa wchodzi w życie z dniem jej podpisania i działa przez 5 lat. Ważność umowy jest automatycznie przedłużana na kolejny rok, o ile strony w ciągu miesiąca przed terminem wygaśnięcia umowy nie zawiadomią o zamiarze jej anulowania.

5.2. Każda ze stron ma prawo odstąpić od niniejszej umowy po uprzednim pisemnym zawiadomieniu o tym drugiej strony co najmniej na 6 miesięcy przed przewidzianą datą zakończenia umowy.

6. Sporządzenie umowy

6.1. Umowa sporządzona została w 2 egzemplarzach w języku polskim oraz w języku ukraińskim o jednakowym brzmieniu oraz mających jednakową moc prawną

6.2. Każda ze stron otrzymuje po jednym egzemplarzu.

7. Postanowienia końcowe

7.1. Wszelkie zmiany, uzupełnienie i rozwiązanie niniejszej umowy wymagają zachowania formy pisemnej pod rygorem nieważności.

7.2. Odpowiedzialny za koordynację działań ze strony FKDP będzie kierowniczka Ukraińskiej Szkoły Sobotniej im. prof. Michała Łesiowa Oksana Basaraba.

7.3. Odpowiedzialny za koordynację działań ze strony ŁNTU będzie dr hab., prof. Oлександр Shubalyi, Kierownik Katedry Ekonomii.

Prezes Fundacji Kultury Duchowej Pogranicza (Rzeczpospolita Polska)

PREZES
Fundacji Kultury Duchowej Pogranicza
ks. dr Stefan Batruch

Stefan BATRUCH

Data 17.03.2023

Fundacja Kultury Duchowej Pogranicza
prezes ks. dr Stefan Batruch
20-803 Lublin, Al. Warszawska 71
tel./fax 081 746-93-99, tel.kom. 0 603 762-946
Regon 060029178, NIP 712 293 58 76